

TZ-*one*

ČESKO-RUSKÝ RUSKO-ČESKÝ SLOVNÍK

potravinářsko-kuchařský

- více než 15 000 hesel
- 23 příloh

vydání v elektronické podobě

Libor Krejčířík

**ČESKO-RUSKÝ
RUSKO-ČESKÝ**

**POTRAVINÁŘSKO-KUCHAŘSKÝ
SLOVNÍK**

TZ-one

2013

Libor Krejčířík

**ČESKO-RUSKÝ
RUSKO-ČESKÝ**

**POTRAVINÁŘSKO-KUCHAŘSKÝ
SLOVNÍK**

TZ-one

2013

Informace pro uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v žádné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.

Používání elektronické verze knihy je určeno jen osobě, která ji legálně nabyla, a to v rozsahu stanoveném autorským zákonem.

Jakékoliv neoprávněné užití jako např. kopírování, úpravy, konverze do jiných formátů, prodej, pronájem, půjčování, darování, umístění na servery, sdílení atp. je zakázáno!

první vydání 2013

© Ing. Libor Krejčířík

© Mgr. Tomáš Zahradníček - TZ-one

ISBN 978-80-87873-11-3 (PDF verze)

O B S A H

PŘEDMLUVA

ČÁST ČESKO-RUSKÁ

ČÁST RUSKO-ČESKÁ

PŘÍLOHY

- Příloha 1:* Základní schéma dělení vepřového masa, užívané v Česku
- Příloha 2:* Základní schéma dělení hovězího masa, užívané v Česku
- Příloha 3:* Základní schéma dělení telecího masa, užívané v Česku
- Příloha 4:* Základní schéma dělení jehněčího (skopového) masa, užívané v Česku
- Příloha 5:* Основная схема разделки свинины, используемая в России
- Příloha 6:* Основная схема разделки говядины, используемая в России
- Příloha 7:* Основная схема разделки телятины, используемая в России
- Příloha 8:* Основная схема разделки ягнятины (баранины), используемая в России
- Příloha 9:* Klasifikace a užití vepřového masa v Česku
- Příloha 10:* Klasifikace a užití hovězího masa v Česku
- Příloha 11:* Klasifikace a užití telecího masa v Česku
- Příloha 12:* Klasifikace a užití jehněčího (skopového) masa v Česku
- Příloha 13:* Классификация и использование свинины в России
- Příloha 14:* Классификация и использование говядины в России
- Příloha 15:* Классификация и использование телятины в России
- Příloha 16:* Классификация и использование ягнятины (баранины) в России
- Příloha 17:* Rozdělení masa podle kvality, užívané v Česku
- Příloha 18:* Vitamíny
- Příloha 19:* Витамины
- Příloha 20:* Klasifikace vín v Česku podle zákona 321/2004 Sbírký zákonů
- Příloha 21:* Koktejly
- Příloha 22:* Srovnání českých a ruských norem na obsahy některých anorganických látek v pitné vodě
- Příloha 23:* Ukázka transkripce do azbuky názvů některých neruských nápojů

PŘEDMLUVA

Potravinářství je komplexní obor, který věcně i jazykově zasahuje do mnoha odvětví, jako jsou například biologie, zemědělství, humánní a veterinární lékařství, technologie výroby, chemie, strojní vybavení, zpracování surovin, gastronomie, vinařství a další. Kuchařství je částí tohoto oboru a zabývá se výběrem a zpracováním potravinářských surovin, technologií a přípravou jídel, stolováním a podobně. Nejde tedy o obor vědní, ale spíše o kulturní bohatství národa, o umění či lidovou tvořivost a zábavu s historicky značně dlouhým vývojem se silně neexaktní terminologií.

V české slovníkové literatuře jsou příslušná hesla, týkající se dané problematiky buď roztroušena v různých jiných slovnících, nebo, a to mnohem častěji, chybějí vůbec. Navíc se do slovního fondu velmi silně promítají veškeré změny, kterými Česko i Rusko v posledních desetiletích prochází. Proto při excerpci bylo nutno zohlednit slovní fondy z velmi mnohých slovníků encyklopedických, obecných, odborných, ze slovníků neologizmů, ale i z literatury gastronomické, z receptářů, kuchařek, časopisecké literatury, reklam i internetu. Objem titulů použité literatury činí více než 100 položek.

Explozivní růst počtu titulů vydávané ruské i české literatury svědčí o růstu zájmu o potravinářství, výživu a přípravu jídel v nejširším smyslu slova a tento trend potvrzují i stále širší dostupnost mnoha potravinářských surovin, jejich rostoucí export i import v obou zemích, přičemž se v důsledku globalizace jak v Rusku, tak v Česku objevují stále nová jídla, nové suroviny i nové technologické postupy. Současně s tím lze ale pozorovat i trendy, směřující k ožívování starých tradic a postupů, je možné vysledovat bohatý rozvoj tvůrčí fantazie a rozšiřování sortimentu používaných domácích surovin, postupů a také zdomácnění jídel z různých částí světa.

Předkládaný slovník je velmi detailní, pokud jde o oblasti čistě potravinářské, méně pak v oblastech dostatečně jazykově zpracovaných v dostupných slovnících (strojní vybavení potravinářských provozů, chemie, medicína a zemědělství). Míra detailizace samozřejmě subjektivně závisí na autorovi.

Při sestavování podobného slovníku se nelze vyhnout potížím, spočívajícím v tom, že často neexistují v obou jazycích identické jednoslovné ekvivalenty. Proto se dosti často překládaný pojem ve slovníku vysvětluje slabším písmem, které se užívá i uvnitř hnízd. Podobným problémem je i značná variabilita pojmů, kterou ale nelze v rámci slovníku řešit. Stejně tak nelze uvádět původ slov ani jejich etymologii, nehledě na zájímavost této problematiky. Hesla ve slovníku odrážejí slovní fond živých jazyků - češtiny i ruštiny a proto je minimalizován počet historických výrazů a nejsou uváděny ani výrazy krajové, nerozšířené do běžného jazyka. Obě části slovníku, tj. česko-ruská a rusko-česká nejsou absolutně symetrické, protože nejsou identické ani realie obou zemí.

Užívání slovníku předpokládá základní znalost češtiny i ruštiny, proto není uváděn gramatický aparát (přízvuk, rod, časování, skloňování atd.). Omezeno je také uvádění slovesných vidů pouze na případy možných nejasností. Struktura slovníku je volena tak, že abecední řazení slov vychází vždy (až na řídké výjimky ustálených slovních spojení) z klíčového substantiva, uvnitř hnízd se pro přehlednost užívají tildy (~) a abecední řazení vychází z rozvíjejících adjektiv. To ostatně uživatel snadno a rychle rozpozná. U jednotlivých slov jsou uváděny pouze významy, mající vztah k potravinářství.

Na konci slovníku je 23 příloh, o nichž se autor domnívá, že jsou užitečné a přínosné. Celkem slovník obsahuje v obou částech více než 15 000 hesel.

ČÁST ČESKO-RUSKÁ

ČESKÁ ABECEDA

A	a	Ň	ň
Á	á	O	o
B	b	Ó	ó
C	c	P	p
Č	č	Q	q
D	d	R	r
Ď	ď	Ř	ř
E	e	S	s
É	é	Š	š
Ě	ě	T	t
F	f	Ť	ť
G	g	U	u
H	h	Š	ú
Ch	ch	Ů	ů
I	i	V	v
Í	í	W	w
J	j	X	x
K	k	Y	y
L	l	Ý	ý
M	m	Z	z
N	n	Ž	ž

A

- à la a ля** (наподобие)
- à la carte a ля карт** (свободный выбор блюд из меню)
- abalone** вид съедобного морского одностворчатого моллюска
- absint абсент** (ликёр из альпийской полыни)
- absintizmus (otrava absintem) абсентизм** (отравление абсентом)
- absolut абсолют** (шведская водка, существующая во многих модификациях)
- absorbovat (v objemu) абсорбировать, поглощать** (в объеме)
- absorpce абсорбция**
- abstinence абстиненция**
- abstinent абстинент, непьющий**
- acerola ацерола** (плоды субтропического куста с высоким содержанием витамина С)
- acesulfam** коммерческое название искусственного заменителя сахара
- acidita - viz kyselost**
- acidofilní ацидофильный**
~ mléko ацидофилин
- acidobazický кислотно-основной**
- acidóza ацидоз**
- adaptace адаптация, приспособление**
- adefagie ненасытность**
- adheze - viz přílnavost**
- adipsie** патологическая потеря чувства жажды
- adjustace (adjustáž) окончательное оформление бутылки с вином** (колпачком, наклейками, прикреплен-
ным буклетом, пробкой, этикеткой и т.д.)
- adsorbovat (povrchem) адсорбировать** (поверхностью)
- adsorpce адсорбция**
- adstrigence** восприятие щемящего вкуса вина, вызванного присутствием танида
- adzuki сорт цветной фасоли**
- adžika аджика**
- afrodiziaka (jídla lásky) афродизи-аки** (пища любви, возбуждающая половую активность – напр. дичь, женьшень, икра, сельдерей, спаржа, трюфели, устрицы)
- agar agar**
- age inconu** общее обозначение очень старых видов коньяка, дословно „более старый неизвестен“
- ageuzie агеизия** (патологическая потеря способности воспринимать вкус)
- agrafa** проволочный зажим, предотвращающий преждевременное открытие бутылки шампанского вина
- agrostologie (věda o travách) агро-стология** (наука о травах)
- achtlík** старочешский мерный сосуд объемом 1/8 л
- aioili (česneková majonéza) айоли** (чесночный майонез)
- ajntopf айнтöpf** (густой суп с картошкой, овощами и мясом - немецкое национальное блюдо)
- ajovan айован** (вид специи, напоминающий тимьян)
- ajran (mléčný nápoj typu kumysu) айран** (молочный напиток, напоминающий кумыс)
- aka - viz fejchoa**
- akašu (akažu) - viz kešu**

- aktinidie čínská** - viz kiwi
- akvavit** **аквавит** (скандинавский дистиллят из зерна и картофеля с привкусом например тмина)
- al dente** „на зубок“ (сварить макаронные изделия, овощи, рис неполностью с целью частичного сохранения структуры и хрупкости)
- alaš** **алаш** (латвийский сильно ароматный ликёр с анисом, тмином и фенхелем)
- aldehyd** альдегид
- ale** эль (разновидность пива)
- alergie** аллергия
- aligote** **алиготэ** (сорт винограда и белого вина)
- alimentární** алиментарный, пищевой
- alkalický** щелочной
- alkálie** щёлочь
- alkalita** - viz zásaditost
- alkaloid** алкалоид
- alkalóza** алкалэз
- alkohol** алкоголь, спирт
- tvrdý ~ крепкий алкогольный напиток (больше чем 20 % спирта)
- alkoholik** алкоголик, пьяница
- notorický ~ хронический ~
- alkoholizace** алкоголизация, крепление десертного вина, спиртование
- alkoholizmus** алкоголизм
- alobal** алюминиевая бытовая фольга, кулинарный станиоль, хозяйственная фольга
- aloisie** - viz verbena
- alpraka** альпака, мелхнор, нейзильбер, „новое серебро“
- alymeth** напиток из тёплого красного вина
- amara** горькие лекарства для повышения аппетита
- amarant** **амарант**, **щирца** (заменитель муки)
- amarela** **марель** (сорт вишен с желтоватой мякотью)
- amarena** сладкое вино из Сицилии, к которому в ходе брожения добавляют листья персика, миндали и вишни
- amaretto** горький итальянский аперитив
- ambrozie 1)** **амброзия** (мифологическая пища богов, обеспечивающая вечную молодость) **2)** отличное блюдо вообще **3)** вид шведского сыра
- amfora** **амфора**
- amoleta** - správně viz **omeleta**
- atom** африканский перец
- amonium 1)** **аммоний** **2)** кондитерские дрожжи
- ampelografie** (věda o vinné révě) **ампелография** (наука о винограде)
- amrhele** - viz **amarela**
- amry** - viz **brambory** americké
- amur** **амур** (рыба)
- amyláza** **амилаза** (энзим)
- amylopektin** **амилопектин** (полисахарид, составная часть крахмала)
- amyulóza** **амилоза** (полисахарид, составная часть крахмала)
- ananas** ананас
- ančovička** **анчоус**, **хамсичка**
- andělíka lékářská** **ангелика** лекарственная, дягиль лекарственный
- angostura** **ангостура 1)** горький ликёр для усиления вкуса **2)** концентрат вкуса для мороженого, соков, пудинга и т.д.
- angrešt** **крыжовник**
- angreštový** **крыжовенный**

anion анион	ский) орех
annellini аннелини (итальянские макаронные изделия в виде колечек)	archi архи (бурятская и монгольская водка)
anpna (druh tropického ovoce) аннона, черимойя (вид тропических фруктов)	armagnac арманьяк (дистиллят из винограда, фактически невыдержанный коньяк до возраста 2 лет)
apogexie анорексия (патологическая потеря аппетита)	aroma аромат, букет
anticorro нержавеющая сталь	aromatický ароматический, ароматичный, ароматный
antioxidant антиокислитель, антиоксидант	aromatizace ароматизация
antipasta антипасто (холодная закуска из мелких рыбок с овощами)	arónium арония, черноплодая рябина
antokyan антоциан (пурпурный красительный краситель)	arsen мышьяк
antonovka антоновка (собирательное название зимних сортов яблок)	artyčok артишок
antré (entree) первое блюдо	asa асафетида (вид специи)
anýz vonný анис обыкновенный, китайский бадьян	aspartam коммерческое название искусственного заменителя сахара
anýzovka анисовка (сладкий ликёр, содержащий анис, фенхель, корицу и т.д., напр. марки пастис, рикард)	aspik аспик, заливное, ланспик
aparát аппарат	aszu - viz víno tokajské
aperitiv аперитив	atrara бутафория
apetit аппетит	au menu заранее определенный порядок блюд
aport апорт (сорт яблок)	autokláv автоклав
apricot brandy абрикот бренди (дистиллят из абрикосов)	autolýza (samorozklad) автолиз (самопроизвольное разложение)
arpmira гибрид персика и мирабели	automat 1) автомат для продажи конфет, напитков, сигарет и т.д. 2)
aquavit - viz akvavit	буфет-автомат, закусовая-автомат
aquila сорт столовой питьевой воды	avitaminóza авитаминоз
arprovizace провиант, продовольствие, продукты	avokádo авокадо, груша авокадо
arabitol арабит (полиол – заменитель сахара)	ayran - viz ajran
arak (arrack) арак (дистиллят из риса, тростниковой патоки и тропических фруктов)	
aranžovat (jídlo) оформлять (блюдо)	
arašíd арахис, земляной (китай-	

B

babaco - viz papája
bábovka баба, кекс, кулич
piškotová ~ бисквитный кекс
třená ~ песочный пирог
bacalao сушёная солёная треска

bacardi бакарди (кубинский ром)	питания)
bacil бактерия, микроб	ballon рюмка для коньяка
badyán бадьян, звёздчатый анис, неаполитанская (неопалимая) купина	balšám - viz máta
bageta багет, батон, булка (из белого теста, также для бутербродов)	bambus бамбук
obložená ~ закрытый бутерброд	~ové výhonky ~овые ростки
bago порция жевательного табака	bamia (bamja) 1) абельмосхус съедобный, бамия, гибискус съедобный 2) блюдо – медленно тушённое мясо с бамией
bagoun багон (свинья венгерской породы)	banán банан
bachor 1) брюхо, пузо 2) брюховина, рубец (1-ый желудок коровы)	zeleninový ~ крупный сорт бананов, применяемый после термической обработки в качестве гарнира
bachyně кабаниха	bandaska бидон
bailey's дамский ликёр на основе виски	„bandor“ булка
bain-marie бенмари (водяная баня для подготовки блюд и для предотвращения их остывания до сервировки)	banket банкет (самая торжественная форма приёма гостей – официальный званый обед или ужин – гости сидят, их обслуживают)
báječný блестящий, великолепный, замечательный, изумительный, чудесный	banketka миниатюрный рогалик, который подаётся на банкетах
baklava баклава (вид слоёного пирожного с орехами, семечками, мёдом и сиропом)	baňka банка, колба, склянка
Bakchus (bůh vína a veselí) Вакх (бог вина и веселья)	bar бар
baklažán баклажан	barack-pálinka венгерский дистиллят из персиков
bakon (bekon) 1) бекон 2) специально обработанная полутуша свиньи	barbarie съедобный плод опунций (кактусов)
bákonu свинина с красным перцем под сметанным соусом (венгерское блюдо)	barbecue барбекью
bakteriální бактериальный, бактериальный	barbero барберо (итальянский вермут)
baktérie бактерия, микроб	barborka вид овощей, похожий на кресс водяной
balení амбалаж, обёртка, тара, упаковка	bärenblut („medvědí krev“) сорт красного балканского вина („медвежья кровь“)
balit (potravinu) завёртывать, обёртывать, упаковывать (продукты	barches печенье еврейской кухни, потребляемое в субботу
	barman бармен (официант в баре, смешивающий коктейли и обслуживающий бар)
	barracuda барракуда (рыба)

- barrique баррик 1)** бочка для созревания вина объемом 225 л **2)** обозначение дорогих видов вина, которые созревают в бочках баррик
- barva колер, окраска, цвет**
- barvivo краситель, красящее вещество**
potravinařské ~ пищевой ~
- basmati** - viz **gýže basmati**
- bastard (živočišný kříženec) бастард**
(помесь животных)
- bašta 1) лакомство 2)** блюдо, состоящее из нескольких видов мяса (обычно свинины, копчёного мяса и копчёных изделий) с 1-2 гарнирами
- baštit кушать, лопать, уминать, уписывать**
- baštyř управляющий рыбоводческими прудами**
- batát батат, патат, сладкий картофель**
- bavaroisa горячий молочный спиртной напиток**
- bazalka pravá базилик благородный, реган**
- bazicita основность, щёлочность**
- bázický основной, щёлочный**
- bažant фазан**
- beaujolais божоле** (самое распространённое французское красное столовое вино)
- bečka бочка**
- bedla гриб-зонтик**
- bedrník анис дикий, бедренец, дягильник**
- bedro огузок, поясница** (сорт мяса)
- beercooler биркулер** (смесь пива с безалкогольным напитком)
- beef-steak** - viz **biftek**
- becherovka бехеровка** (горькая желудочная настойка из лекарственных трав секретного состава из г. Карловы-Вары)
- bekasína бекас, дупель** (птица)
- bekon** - viz **bakon**
- benediktýnka бенедиктин** (горько-сладкий ликёр, настойка из целебных трав)
- bentonit бентонит** (коллоидная глина, используемая для очистки и фильтрации растворов)
- bér vlašský чумиза**
- beran баран**
kastrovaný ~ валух
- beránek 1) барашек 2)** песочный пирог, выпекаемый в виде барашка в период пасхи
- berbera** помесь гуся и утки
- berentzen берентзен** (французские ликёры во многих модификациях)
- bergamot бергамот 1)** алкогольный напиток **2)** вид цитрусов, используемый для производства эссенции **3)** сорт груш
- beri-beri бери-бери** (болезнь от недостатка витамина B₁)
- bešamel бешамель** (основной белый соус)
- betel бетель**
- beton** вид коктейля (бехеровка + тоник)
- bezalkoholický безалкогольный**
- bez černý (plod)** - viz **bezinka**
- bez chuti без вкуса**
- bezé безе**
- bezinka бузина, бузинная ягода**
- bezmasý без мяса, вегетарианский, постный**
- bezvaječný безьяичный**
- bělíce плотва, уклейка**
- běluha** - viz **vyza**
- bianco белый** (напр. вермут)

- bibas** - viz **mišpule** japonská
- bibelot** мелкий предмет для украшения праздничного стола
- bicavér** („bŭčŭi krev“) **бикавер** (сорт красного венгерского вина - „бычья кровь“)
- biftek** **бифштекс** (зажаренный ломтик из говяжьей вырезки)
- bloody** ~ кровавый ~
- červenŭ** ~ кровавый ~
- dvojŭtŭ** ~ (chateaubriand) двойной ~ (шатабриан)
- krvavŭ** ~ кровавый ~
- low** ~ кровавый ~
- medium** ~ средний ~
- modrŭ** ~ почти сырой ~
- perřovŭ** ~ пфефферстейк
- prořeřenŭ** ~ сильно обжаренный ~
- rřŭrodnŭ** ~ натуральный ~
- gare** ~ термическая обработка бифштекса между „raw“ и „medium“
- raw** ~ почти сырой ~
- rřŭřovŭ** ~ средний ~
- sekanŭ** ~ голландский, рубленый ~
- střednŭ** ~ средний ~
- tatarskŭ** ~ строганина сырой говядины с маслом, сырым яйцом, приправами и солью
- well-done** ~ сильно обжаренный ~
- zarěkanŭ** ~ бифштекс - пай
- bigaradie** **бигарация, горький померанец** (вид цитрусов, используемый для производства эссенции)
- bigorexie** - viz **ortorexie**
- bigos** **бигос** - тушёное мясо с капустой и др. компонентами (белорусское и польское блюдо)
- bikarbonat** **бикарбонат**
- bikava** сушёный кофе с молоком
- bilá panŭ** вид коктейля
- bŭlek** **белок**
- pevnŭ** ~ жёсткий ~
- řlehanŭ** ~ взбитый ~
- bilit** краткосрочно сварить (ошпарить) потрохи белого мяса
- bŭlkovina** **белок**
- bŭlkovinnŭ** содержащий белок
- ~ á strava пища богатая белками
- biltong** **бильтонг** (вяленая баранина)
- biochemie** **биохимия**
- biokys** сорт кислого молока
- biologie** **биология**
- bioprodejna** **биолавка**
- bioprodukt** **биопродукт**
- biotin** - vitamŭn B_w **биотин** – витамин B_w
- biskup** **гузка, гузок, хлуп** (надхвостовая жировая железа у гусей и уток)
- biskvit** **бисквит**
- bistro** **буфет, забегаловка, закусовая, сэк-бар**
- bitky** **битки, биточки**
- ~ po kozácku ~ по-казацки
- bitter** **горький** (напр. вермут)
- „blaf“ безвкусная или отвратительная еда
- blána** (na mase) **плёнка**
- blanřirovat** **бланшировать**
- bleskovŭ** (dort, recept) **ленивый** (молниеносный рецепт, торт - с точки зрения времени приготовления), **скороспелый**
- bleu 1)** **блѐ** (первая степень обжаривания мяса до возникновения корочки) **2)** обозначение сыров с плесенью
- blighia** мало распространенный вид овощей
- bluma** **слива**
- boat party** **боут парти** (прогулка на пароходе с оркестром и раутом)
- bob** **боб**

- bobkový list** лавровый лист
- bobtnat** (o hrachu, fazolích) **взбухать, набухать, разбухать** (о горохе, фасоли)
- bobule 1)** допинг 2) ягода
- bobuloviny** ягодные растения
- bodat** колоть
- bodes** игла, шампура
- bodlák** чертополох
- „boeuf Stroganov“** бефстроганов
- bochníček** коврижка
- bochnik** буханка, колоб
~ chleba ~ хлеба, каравай хлеба, круглый хлеб
~ sýga головка сыру
- bok** бок, бочок
- bolen** жерех, палан, хват, шелеспёр (рыба)
- bols** больз (голландские ликёры во многих модификациях)
- boltecovitka obecná** - viz Jidášovo ucho
- bomba 1)** вид пирожного шаровидной формы с начинкой 2) обозначение вкуса с эффектом удара или сюрприза
vitamínová ~ блюдо или напиток с высоким содержанием витаминов
- bombáž** бомбаж (выпучивание консервных банок)
- bon aqua** сорт столовой питьевой воды
- bonbón** конфета
čokoládový ~ шоколадная ~ plněný ~ ~ с начинкой
větrový ~ мятная ~
~ z želé мармеладка
- bonboniéra** бонбоньерка, коробка конфет
- bonifikátor** бонификатор (добавка, гармонизирующая вкус дистиллятов)
- borani** борани (грузинское блюдо из отварного мяса и мяса на гриле, баклажанов или стручков)
- bordeaux** - viz víno bordeaux
- boritan** борат
- borovička** боровичка, можжевёловка, чагрик
- boršč** борщ
- borůvka** черника
~ bažinná (vlochyně) голубика
~ kamčatská (zimlezez kamčatský) вид жимолости со съедобными ягодами, похожими на чернику
~ kanadská канадская ~
- boržomi** боржомни (грузинская столовая минеральная вода)
- bosák** - viz knedlík chlupatý
- botanicals** части растений, содержащие ароматные и вкусовые компоненты, используемые для производства алкогольных напитков
- botarga** солёная пресованная и сушёная икра тунца
- botel** ботель (гостиница на судне)
- botnat** - viz bobtnat
- botulizmus** ботулизм (отравление колбасным ядом)
- botulotoxin** ботулотоксин (колбасный яд)
- boubel** финна
- bouillabaisse** - viz bulabéza (bujabéza)
- bouquet** - viz buket
- bouquet garni** букет гарни (сушёная зелень и пряности для ароматизации супов)
- bourání** (masa) обвалка, разделка (мяса)
- bouyat** разделять убойную тушу по отдельным видам мяса
- bourbon** бурбон (виски производства США)

bowle боуль, крjшон

boží milostí хворост

„božohodový“ применяемый только на большой праздник (стол, ска-терть, сервиз и т.д.)

brambora (jedna) картофелина

bramboračka - viz **polévka** bram-
borová

bramborák картофельная оладья

brambory картофель, картошка

americké ~ ~ фри, дольки в кожуре
francouzské ~ ~ запечённый с сыром,
копчёными изделиями, яйцом,
маринованными огурцами, прино-
стями и солью

nové ~ молодой ~

rečené ~ жареный ~

rané ~ молодой ~

sadbové ~ семенной ~

syrové ~ сырой ~

šťouchané ~ растолоченный ~

vařené ~ вареный, отварной ~

zámecké ~ ~ по-барски (отварная,
зажаренная и затем запечённая со
сметаной)

židovské ~ топинамбуры, земляные
груши

~ na loupačku ~ в кожице, в мундире

~ ové polštářku пом-суфле

brandy бренди

bránice диафрагма, грудобрюшная
преграда

brav мелкий скот

bravo сорт фруктового сока

brěko (na pítí) соломинка

breton пищевой краситель

brie - viz **sýr brie**

brioška бриошка, бриошь

brizard бризард (французские ликё-
ры во многих модификациях)

brojler бройлер (убойный цыплёнок

в возрасте 60 суток)

brokolice брокколи (брокколь),
капуста брокколи

brorametr прибор для дозирования
продуктов питания

bromatologie броматология (наука
о способах питания)

bruskev персик

~ sušená шептала

bruskovice дистиллят из персиков

brouillade жареные трюфели с яйцом

bruskek 1) брусок, **оселок 2)** закал
(в хлебобулочных изделиях)

brusit точить

brukev кольраби

zelná ~ капуста

brunch бранч (поздний завтрак, или
скорый обед)

brusinka брусника

~ ový terč джем из брусники на
ломтике лимона, сервированный
в качестве украшения к некоторым
блюдам (напр. дичи)

brut брут, сухое шампанское

brutnák lékařský бурачник (огуреч-
ник) лекарственный

brutto брутто

brynda бурда

bryndáček нагрудник, слюнявчик

bryndat проливать, расплёскивать

bryndza - viz **sýr bryndza**

brzlík 1) вилочковая железа, тимус
2) сладкое мясо (мясо из вилочко-
вой железы)

břečka 1) бурда (напиток плохого
качества) 2) пойло 3) бражка

břicho 1) брюхо, живот, пузо 2)
пашинка (сорт баранины) 3) пуп
(сорт говядины)

břit лезвие

BSE - **boviní spongiformní encefal-**

- lopatie**, (**Creutsfeld-Jacobsonova choro**ba), „**nemoc šilených krav**“ губчатая энцефалопатия скота, „**коровье бешенство**“
- bubble-gum** баблгам (жевательная резинка)
- bulanina** пирожное из бисквитного теста с целиком запечёнными ягодами (черешней, вишней, земляникой, клубникой и т.д.)
- bublina** пузырь
vzduchová ~ ve vejci пуга
- bublinky 1)** пузырьки **2)** заправка в суп в виде поджаренных шариков
- bucatini** букатини (длинные толстые полые спагетти)
- bůček** бочок, брюшной край, грудинка, пашинка (сорт свинины)
- bufet 1)** буфет, забегаловка, закусочная **2)** стол с холодными блюдами и напитками
mléčný ~ кафе-молочная
- bufetiér** обслуживающий (официант) в буфете
- buffet lunch** форма приема с самообслуживанием гостей, сидящих около своих столов
- buchta** сладкий пирог с начинкой (мармеладом, повидлом, тёртым маком, творогом, фруктами)
maková ~ маковка
~ s mrkví - viz **mrkvanec**
~ s řepou - viz **řepánek**
- bujón** бульон (общее обозначение всех прозрачных супов)
- buket** букет, аромат
- bukvice** буквица, буковый орешек
- bulabéza** (**bujabéza**) буйабез (французский рыбный суп)
- bulgur** булгур (дроблёная полба)
- bulimie** булимия (патологическая прожорливость)
- bulka** булка
- bulva** клубень
oční ~ глазное яблоко
- „bumbat“** пить (детский жаргон)
- buničina** - viz **celulóza**
- buňka** клетка
chuťová ~ вкусовая ~
- „burák“** - viz **oříšek** burský
- burčák** виноградный сок на этапе начала брожения с низким содержанием спирта
- burison** бурисон (экспандированный рис, иногда сладкий и окрашенный)
- buřt** - viz **vuřt**
- buvol** буйвол
- býčí láska** - viz **býčí žláza**
- býčí žláza** бычья железа (семенник)
- býk** бык
- bylina** (**bylinka**) трава (травка)
léčivá ~ лекарственная (целебная) ~
vonná ~ ароматная (душистая) ~
- bylinkový** лекарственный
- bylinný** растительный
- býložravý** травоядный
- BYOB** (bring your own bottle) poznámka na pozvánce: přines s sebou svoji lahev přinesi sebou svou láhev (извещение на пригласительном билете)

C

caboc - viz **sýr caboc**

caletka твёрдая лепёшка (обычно с начинкой в виде шкварков, копчёного мяса и т.д.)

caletník - viz **cukrář**

calvados кальвадос (дистиллят из сидра)

camembert - viz **sýr camembert**

campari кампари (горький итальянский вермут)

camus камю (французский коньяк во многих модификациях)

candát судак

canin канин (ликёр из шиповника, розовых лепестков, апельсинов и черешни)

cannelino вид фасоли

cannelloni каннелони (итальянские макаронные изделия для приготовления рулетов с начинкой)

carari - viz **kapary**

capelina - viz **zajíc mořský**

capellini капеллини (итальянский вид вермишели)

carpelleți капеллетти (итальянские макаронные изделия в виде шляпок)

carpuccino - viz **karučino**

carlsberg карлсберг (датское пиво во многих модификациях)

carmen сорт красного лука

carolans дамский ликёр на основе виски

carpaccio карпаччо (вид итальянской ветчины)

carpano карпано (вид итальянского вина и вермута)

carving искусство резьбы украшений из овощей и фруктов

cassata кассата (ломтики мороженого с цукатом)

catering кейтеринг (услуги в области оформления стола, обслуживания, развлечения гостей, доставки продуктов питания на дом и др.)

causa bibendi (důvod k parití) повод для выпивки (для тоста)

cedit процеживать, сцеживать, цедить

cedník 1) дуршлаг (для макаронных изделий и т.д.) **2)** ситечко (для чая)

3) педилка (для молока)

cedra цедра (сушёный верхний слой кожуры плодов цитрусов)

cedrát цедрат (вид крупных цитрусов с толстой кожурой)

cejn лещ

~ perleťový ~ - белоглазка, сопа

~ sivý синец, синюга

celer сельдерей

~ kořenový ~ корневой

~ řapíkatý ~ черешчатый

~ sušený ~ сушёный (зелень)

celerový сельдерейный

celiakie целиакция (непереносимость клейковины)

celofán целлофан

celozrnný зерновой, цельнозерновой, цельный (полученный из неочищенного зерна)

celulóza клетчатка, целлюлоза

„cemr“ - viz **hřbet**

ceník прайс-лист, прейскурант, ценник

cent (100 kg) квинтал, центнер (100 кг)

centněř старая чешская единица массы (61,65 кг)

centrifuga - viz **odstředivka**

cereálie зерновые, хлеба

cereální зерновой, хлебный

cervelat сервелат (копчёное изделие)

- из смеси говядины и свинины с чесноком)
- cesmína paraguayská йерба** (сырьё для производства парагвайского чая мате)
- cestodologie цестодология** (область гельминтологии, изучающая солитёров)
- cestodóza цестодоз** (заболевание солитёрами)
- cezení сцеживание**
- ciabatta чьябатта** (итальянское хлебобулочное изделие)
- cibéba** - viz **víněnky**
- cibulačka** - viz **polévka cibulová**
- cibule лук**
egyptská ~ ~ - шалот
kuchyňská ~ ~ обыкновенный, печатый ~
hlavička ~ луковица
~ sazečka ~ - саженец
~ šalotka ~ - шалот
- cibulka луковка, лучок**
- čidít (nádobí) чистить** (посуду)
- cidr сидр** (алкогольный яблочный сок)
- cigareta сигарета**
ručně balená ~ самокрутка
~ bez filtru ~ без фильтра
~ s dutinkou папироса
~ s filtrem ~ с фильтром
- cigóro 1) сигара, сигарета 2) сорт** тонкой колбасы пикантного вкуса
- cihla** - viz **sýr cihla**
- cikánský (po cikánsku) цыганский (по-цыгански)** - способ приготовления пищи с острыми приправами
- cikorka цикорий**
- cikorkový цикорный**
- cilantro** - viz **koriandr**
- cinandali цинандали** (сорт грузинского винограда и белого вина)
- cinnamon** - viz **skořicovník**
- cinzano чинзано** (итальянский вермут)
- cípal кефаль (рыба)**
- cípalí кефалевый, кефалий, кефальный**
- čítít 1) отдавать, пахнуть** (плесенью) **2) чувствовать** (аромат, вонь)
- citranž** гибрид лимона и апельсина
- citron лимон**
- citronáda лимонная вода, лимонный лимонад, ситро**
- citronela цитронела** (приправа в виде травы)
- citroník лимонник**
- citronový лимонный**
~ á kůra ~ая цедра
- citrus цитрус**
- citrusovač прибор** для выжимания сока из цитрусов
- citvar** - viz **kurkuma**
- cizopasník паразит**
- cizrna горох турецкий (бараний), нут бараний** (съедобные семена стручкового растения)
- clam бульон** из мидий
- claret** - viz **klaret**
- cmunda** - viz **bramborák**
- cobbler кобблер** (вид коктейля)
- cola-cola кока-кола**
- coffee break перерыв на кофе**
- coho (losos) кижуч**
- cointreau квантро** (апельсиновый ликёр)
- collins высокий узкий стакан** для смешанных напитков или сока
- colwick** - viz **sýr colwick**
- conchiglie итальянские макаронные изделия** в виде раковин
- conchiglioni итальянские макарон-**

- ные изделия в виде крупных раковин
- consommé** - viz **konsomé**
- cordial** **кордиал** 1) освежительный напиток 2) сладкий крепкий ликёр
- cordon bleu** **кордон блю** (котлета из телятины с начинкой из сыра и ветчины)
- cornflakes** - viz **lupínky** kukuřičné
- corniçonka** маленький маринованный огурец
- cottage** - viz **sýr** cottage
- coupe de champagne** - viz **číše vína**
- „couračka“** суп из картошки, кислой капусты, тмина и молока или сметаны
- court bouillon** **курт-бульон** (солёная вода с травами, в которой варят мясо, рыбу и т.д.)
- courvoisier** **курвоазье** (марка французского коньяка высшего сорта)
- cous-cous** - viz **kuskus**
- couvert** **куверт** 1) столовый прибор 2) сбор в ресторане за свободное пользование хлебом, приправами и т.д.
- crát (dítě)** **пичкать** (ребёнка)
- crát se** **напихиваться, уминать, уписывать, уплетать**
- cracker** - viz **krekr**
- croissant** **круассан**
- croque-monsieur** **тоуст** с сыром и ветчиной
- crust** **котейль**, сервируемый в бокалах с украшением из льда или сахара на наружной кромке бокала
- „suc na kládě“** - viz **lízátko**
- sucát** **сосать, тянуть маленькими глотками**
- siscnout** **немного отпить, пососать**
- cukerín** **сахарин**
- cukernatost** **сахаристость**
- cukernatý** **сахаристый**
- cuketa (cukína)** **кабачок цукини, цукеша** (сорт тыквы, похожий на огурец)
- cukr** **сахар**
- dlouhý** ~ соединения сахаров и белков в крови, свидетельствующие о потреблении сахара за последних несколько дней
- dřevný** ~ древесный ~, ксилоза
- hroznový** ~ виноградный ~, глюкоза
- kostkový** ~ венский, кусковой, пилённый, чайный ~, ~ - рафинад
- krytalový** ~ кристаллический ~, ~ - песок
- kusový** ~ колотый ~
- mléčný** ~ молочный ~, лактоза
- moučkový** ~ ~ - пудра
- ovocný** ~ плодовой, фруктовый ~, фруктоза
- pálený** ~ жжёный ~, карамель
- palmový** ~ пальмовый ~
- pískový** ~ мелкий сахарный песок
- řepný** ~ свеκловичный ~, сахароза
- sáčkový** ~ ~ подушечками
- sladový** ~ солодовый ~, мальтоза
- surový** ~ бастр, жёлтый ~, ~ - сырец
- škrobový** ~ крахмальный ~, постный ~, декстроза
- třtinový** ~ тростниковый ~, сахароза
- vanilkový** ~ ~ с ванилином
- homole** ~u ~ная голова
- ~ demerare сорт тростникового ~а
- ~ muskovado сорт рафинированного тростникового ~а
- cukrárna** **кондитерская**
- cukrář** **кондитер**
- cukrářství (řemeslo)** **кондитерское дело**
- cukrátko** **конфетка**

cukrkandl канди, леденец
cukroměr сахариметр
cukrovar сахарный завод
cukrovarníctví сахарная промышленность, сахароварение, сахароиндустрия

cukrovat посыпать сахаром, сахарить

cukroví печенье, сладости, сласти
linecké ~ печенье из песочного теста
sněhové ~ безе

vánoční ~ печенье, подготавливаемое к рождеству
 ~ на **vánoční stromeček** сладости, которыми украшают рождественскую ёлку

cukrovina утфель

cukrovinka кондитерское изделие, конфета, сладость

orientální ~ восточная сладость
továrna na ~у кондитерская фабрика

cukrovka 1) сахарная свёкла **2)** сахарный диабет (сахарная болезнь)

cukrovkář - viz **diabetik**

cukřenka сахарница

sumit кумин

sumlat жевать, сосать

cupping дегустация кофе

cugasaо **кюрасао** (сладкий ликёр из цитрусов)

curry - viz **karí**

custard **кастэрд** (чай, заваренный молоком с добавкой сырых размешанных яиц)

cuveé (sekt) **кувье** (сырьё для производства игристого, шампанского и шипучего, обычно заранее заданная смесь нескольких видов вина)

„**svaknout si**“ выпить рюмку

svikla мангольд

synar **чинар** (горький итальянско-

швейцарский аперитив из артишоков)

Ї

čabajka „чабайка“ (венгерская колбаса длительного хранения острого вкуса с красным перцем)

čaj **чай**

anglický ~ английский ~

aromatizovaný ~ ароматизованный ~

bambusový ~ бамбуковый ~ (чёрный чай острого вкуса, упакованный в бамбуковых листьях)

bílý ~ белый ~

bylinkový ~ лекарственный ~, фиточай

cejlonský ~ цейлонский ~

černý ~ чёрный ~

červený ~ - viz **rooibos**

čínský ~ китайский ~

designovaný ~ листики чая в виде красивых комков, напр. сорт „глаз дракона“

fermentovaný ~ ферментированный (сбраживаемый) ~

heřmánkový ~ ~ из цветов ромашки

hořký ~ ~ без сахара, не сладкий ~

hnědý - viz **oolong**

ibiškový ~ красный кислый ~ из цветов гибискуса съедобного

indický ~ индийский ~

instantní ~ растворимый ~

jasmínový ~ жасминовый ~

ledový ~ ледяной ~

lipový ~ ~ из цветов липы

lisovaný ~ кирпичный, плиточный, прессованный ~

mátový ~ мятный ~

- nearomatizovaný ~ неароматизованный ~
- nefermentovaný ~ неферментированный ~
- nelisovaný ~ байховый ~
- ovosný ~ фруктовый ~
- rečený ~ ~ из жареных фруктов (похоже на жидкое варенье)
- rozpuštný ~ растворимый ~
- ruský ~ русский ~
- silný ~ крепкий ~
- slabý ~ жидкий, слабый ~
- šípkový ~ ~ из плодов шиповника
- vrbovový ~ копорский ~, иван ~
- výběrový ~ цветковый (цветочный) ~
- zelený ~ зелёный ~
- žlutý ~ жёлтый ~
- ~ ásám чёрный индийский ~ из штата Ассам
- ~ darjeeling самый качественный высокогорный индийский ~
- ~ dust чайная крошка и пыль
- ~ earl grey смесь чаёв с ароматом бергамота
- ~ fan yong неароматизованный чёрный китайский ~
- ~ formosa oolong полуферментированный ~ из Тайваня
- ~ kapou чёрный цейлонский натуральный ~
- ~ keemun чёрный китайский ~ с крупными листьями
- ~ lapsang souchong чёрный китайский ~ с ароматом дыма
- ~ maté матэ, парагвайский ~
- ~ oolong сорт чая, переходный между чёрным и зелёным (коричневый)
- ~ o ráte файф-о-клок (послеобеденное чаепитие, иногда с приглашением гостей)
- ~ pu erh сорт чая созревающий 30 - 50 лет
- ~ rooibos южноафриканский сорт чая (красный)
- ~ v nálevových sáčcích ~ в пакетиках
- ~ z léčivých bylin ~ из целебных трав
- Klasifikace čaje podle kvality: Klasifikace kvality čaje:*
- ~ FOP - nejvyšší kvalita ~ FOP - высший сорт
- ~ OP - druhá jakostní třída ~ OP - второй сорт
- ~ P - třetí jakostní třída ~ P - третий сорт
- ~ PS - čtvrtá jakostní třída ~ PS - четвертый сорт
- Písmena znatenaají: Буквы расшифровываются следующим образом:*
- F - flowery /květový/ F - цветочный
- O - orange /královský/ O - королевский
- P - pekoe /bílé nitky, chmýří/ P - белые нитки, пушок
- S - souchong S - сушонг
- „čaje“ танцы в послеобеденное время
- čajník чайник**
- čajot чайот** (мексиканский вид тыквы)
- čajování чаепитие**
- čajovat (holdovat čaji) чаёвничать**
- čajovka** сорт колбасы из строганины
- čajovna чаёвня, чайная, чайхана**
- čajovník чайный куст**
- čajový чайный**
- čalamáda** пикантная смесь маринованных овощей
- čanachi (čanaki) чанахи** (запечённые баклажаны с начинкой из баранины с овощами и приправами)
- část доля, часть**
- částka - viz hostie**
- častovat подносить, потчевать,**

угощать	„čina“ (označení jídel) блюда китайской кухни
čatní чатни (смесь овощей с острыми индийскими приправами в качестве гарнира к мясу)	čingír - viz „druhák“
čedar - viz sýr čedar	čínský китайский
čekanka цикорий	čipsy чипсы
čelist челюсть	čirok сорго ~ cukrový гаолян
čeres рукав, сетка (2-ой желудок коровы)	čirůvka (houba) зелёнка, поддубенка, рядовка, сластушка (гриб) ~ černožlutá поддубенка ~ havelka серая рядовка ~ májovka сластушка ~ zelánka зелёнка, зелёнушка
čepel лезвие	čistec чистец (вид овощей)
čerovaný (pivo) разливной (пиво)	čistit очищать, чистить
čerovat (pivo) разливать из крана пиво в кружки	čistota чистота
~ přes ulici продавать разливные напитки навынос	čistý чистый, прозрачный (бульон)
čerimoja - viz cherimoja	číše бокал, чаша, чашка
černucha setá чернушка (растение, используемое в качестве специи)	rozvednout číši поднять бокал vuprázdnit číši осушить бокал ~ vína минимализированная форма приема гостей (около полчаса - предлагается только бокал вина или шампанского и мелкая закуска)
čergák черпак, черпалка	číška старая чешская единица объема (1,45 л)
čerstvý свежий	číšník гарсон, кельнер, официант
červivý (ovoce, houby) червивый (фрукты, грибы)	královský ~ курфюрст vinný ~ виночерпий vchní ~ главный (старший) официант, метрдотель ~ u kulečnicků a her маркёр
čeření (vína) оклейка (вина)	čočka чечевица
čeřit (roztok) отмучивать, осветлять (раствор)	velkozrná ~ крупная ~ ~ na kyselo кисло-сладкая ~ (блюдо)
česat (ovoce) снимать, собирать (фрукты)	čočovice - viz čočka
česnek чеснок	„čochtan“ пиво без пены
~ divoký дикий ~	čokolohik любитель шоколада
~ domácí лук - ~, огородный, полевой ~	čokoláda шоколад (масса и напитки)
~ medvědí черемша	bublínková ~ пористый ~
~ planý дикий ~	
~ palička ~u головка ~а, луковка	
~ stroužek ~u зубок ~а, чесночина	
česnekový чесноковый, чесночный	
čevabčiči (čevarčiči) биточки, кебаб	
čibuk короткая трубка, чубук	
čich нюх, обоняние	
čichat нюхать, обонять	
čili чили (красный жгучий перец)	

horká ~ горячий напиток
 hořká ~ натуральный ~
 karlovarská ~ вид коктейля
 mléčná ~ молочный ~
 oříšková ~ ~ с орехами
 tabulka ~у плитка (плиточка) ~а
 ~ на vaření ~ для подготовки глазури,
 украшений и т.д.

čokoladiér специалист по производ-
 ству, сервировке и т.д. шоколада и
 сладких блюд

čopr (chopper) 1) кухонный комбайн
2) нож мясника

čorba чорба (острый балканский суп
 - бульон с мясом, овощами и спе-
 циями во многих модификациях)

čorízo - viz chorizo

čoud гарь, дым, чад

čtverec квадрат

čtverzubec fugu - viz fugu

čtvrtina четверть

čtvrtit делить на четыре части

čvrtka - viz čtvrtina

čubrica чубрица (чабрец)

čufa - viz zemní mandle

čuftý биточки (в томатном соусе)

čumíza - viz bér vlašský

čuník - viz pašík

čutora пляжка

D

d'ábelský (v názvech jídel) самый
 острый (в названиях блюд)

daiquiri дайкири (коктейль - белый
 кубинский ром бакарди с лаймовым
 соком и дроблёным льдом)

dalamánek „даламанек“ (булка из
 хлебного теста)

daň налог, сбор

andělská ~ потеря виски в бочках в
 результате упаривания

daněk лань

dary moře морепродукты

d'as mořský удильщик (рыба)

dáseň десна

dát (umístit) дать, положить (сахар
 и т.д.), разместить

~ do plácu угостить компанию бу-
 тылкой, деликатесами, сигаретами
 и т.д.

datle финик

~ indické - viz tamarind sweet

datum výroby дата выпуска, вы-
 работки, изготовления

dávení рвота

dávicí (dávivý) рвотный

dávidlo рвотное

dávit давить, рвать

dávit se давиться

dávka (léku, potravin) доза, паёк,
 порция, рацион

hraniční ~ предельная ~

„koňská“ ~ очень крупная ~

léčebná ~ лечебная, целебная ~

neškodná ~ безвредная ~

optimální ~ оптимальная ~

smrtelná ~ смертельная ~

toxická ~ токсическая ~

dávkování дозировка

debrecínka - viz pečené debrecínská

debrecínský дебrecенский, по-
 дебrecенски

debužirovat вволю пить и кушать

decilitr (dcl = 100 ml) децилитр (дл
 = 100 мл)

decimálka десятичные весы

defekace 1) испражнение **2)** удале-
 ние осадков в производстве сахара

deglazé (déglacer) деглазе (устра-

- нение припечённых частиц мяса с кастрюли или противени при помощи вина или бульюна, которым затем подливают мясо)
- degorgžování (degorsáž) дегоржаж** (осветление игристых, шампанских и шипучих вин)
- degustace дегустация**
slepá ~ ~ вслепую
- degustátor дегустатор**
- dehydratace дегидратация, обезвоживание**
- dehydratovat (dehydrovat) дегидратировать, обезвоживать**
- děkanka дюшес** (сорт груш)
- dekantace декантация**
- delikatesa деликатес**
- delikátní (chut') тонкий** (вкус)
- demi doux полусладкое шампанское вино**
- demi sec полусухое шампанское вино**
- demižon демижон** (оплетённая бутылка, обычно для вина)
- denaturát денатурат**
- deník свиной аппендикс** (используемый для упаковки зельца)
- denzita - viz vydatnost**
- desátka второй завтрак** (съедаемый в десять часов)
- deska (kuchyňská) доска** (кухонная)
- destilace дистилляция, перегонка**
- destilát дистиллят**
- destilovat дистиллировать, перегонять**
- detoxikace детоксикация**
- dětský детский**
- dextrin декстрин**
- dextróza декстро́за** (крахмальный сахар)
- dezert десерт**
- dezintegrovat дезинтегрировать -**
- дробить, измельчать, молоть**
- dia-** обозначение продуктов, подходящих для больных сахарным диабетом
- diabetes диабет, сахарная болезнь**
- diabetik диабетик**
- diareja диарея, понос**
- diastáza диастаза** (энзим, расщепляющий крахмал в мальтозу)
- dieta диета**
- bezcholesterolová ~ бесхолестериновая ~**
- bezlepková ~ бесклеяковинная ~**
- bodová ~ очковая ~**
- detoxikační ~ детокс**
- kyselá ~ кислая ~**
- frutariánská ~ фруктовая ~**
- mléčná ~ молочная ~**
- neslaná ~ бессолевая, несолёная ~**
- netučná ~ нежирная ~**
- přísná ~ строгая ~**
- redukční ~ разгрузочная ~**
- veganská ~ веганская ~**
- vegetariánská ~ вегетарианская ~**
- zásaditá ~ щёлочная ~**
- žaludeční, žlučnicková ~ atd. ~ для больных желудком, жёлчным пузырём и т.д.**
- ~ pro diabetiky ~ для диабетиков**
- dietetický диететический**
- dietní диетарный, диетический**
- dietologie диететика, диетология**
- dietoterapie диетотерапия**
- digerát спиртовой экстракт** из растений, специй и фруктов, полученный при повышенной температуре
- digesce вытяжка, дигерирование** (получение экстракта при повышенной температуре)
- digestiv дижестив** (напиток, стимулирующий усваивание пищи)

digestoř вытяжной шкаф	dobytkářství скотоводство
díl доля, часть	docukření - viz chaptalizace
dílek (romerance) долочка, долька (апельсина)	documlávat досасывать
Dionýsos - viz Bakchus	docházet (o jídle) допревать, упревать (о блюде)
dip дрессинг, подливка (приготавливаемая из бобов)	dochucovadlo вещество, добавляющее вкус
dipsománie дипсомания (временное пьянство, запой)	dochucovat доводить вкус
„diškrece“ чаевые	dochut' послевкусие (последнее вкусовое впечатление после глотка напитка - вина, виски, коньяка и т.д.)
diuretický диуретический, мочегонный	dochutit довести вкус
divizna velkokvětá коровяк высокий	dojit давать молоко, доить
divočák вепрь, дикая свинья, кабан, хряк	dojít допреть (о блюде)
divočina 1) дичь, мясо дичи 2) чешский ликёр из грибов	dojíst доесть
divoký дикий	„dojžd'ák“ человек (бомж и т.п.), который допивает пиво и др. напитки после других, или само допиваемое пиво и напитки
~ě koření приправы для приготовления блюда „по-охотничьему“	dokap сивушный погон спирта (хвостовая фракция перегонки спиртных напитков)
díže дежа, квашня	dokvašování второе брожение
dížka дойник, подойник	dolévat доливать, подливать
„dlabanec“ еда	dolfy - viz krokety
„dlabat“ 1) выдалбливать, долбить (косточки, мякоть арбуза и т.д.) 2) кушать, уписывать, уплетать	dolít долить, подлить
dna подагра	domáci домашний
do měkka (uvařit maso aj.) сварить (мясо и др.), чтобы стало мягким	dopékat допекать, подпекать
doboř вид слоёного пирожного	dopřít допивать
dobromysl обесна́ душица обыкновенная	dopít допить
dobrota вкусная вещь, вкуснота, лакомство	doping допинг
dobrotu лакомства, сласти	doplněk добавка, добавление
dobrý вкусный, хороший	potravinový ~ пищевая ~ (характера природного вкусового, лекарственного или витаминного препарата и т.д.)
dobytek скот	dort кейк, пирожное, торт
hovězí ~ крупный рогатый ~	~ Malakoff непечённый торт из бисквита, крема и фруктов
veřřový ~ свиный	dosávat досасывать
vůkup ~а скотозаготовка	doslazovat дополнительно добавлять

сахар (в вино, сок и т.д.)	drobit дробить, измельчать, крошить, размельчать
dosolit досолить	drobit se распадаться
dosolovat досаливать	drobivý дробящийся
dosyta (se pajíst) вволю, вдоволь, досыта (покушать)	drobný мелкий
doušek глоток, глоточек	droby потроха, сбой, субпродукты
doutník сигара	droga кайф, наркотик
doux обозначение сладкого вина	drop дрофа
dovářet доваривать, доготавливать, упревать	~ malý стрепет
dovařit доварить, доготовить	~ velký дрофа, дудак
dovoz импорт	drops леденец, монпансье
dóza 1) доза, коробка, шкатулка 2) доза, паёк, порция, рацион	drozd дрозд
dozřávat доспевать, поспевать, созревать	drožd'árenství дрожжевая промышленность
dožínky праздник урожая	drožd'árna дрожжевой завод
dračí oko 1) лонган (вид тропических фруктов) 2) сорт чая	droždí дрожжи
drak дракон (обозначение пикантных или острых блюд)	cukrářské ~ кондитерские ~ (карбонат аммония)
drambuie драмбуи (ликёр с добавкой виски)	pekařské ~ хлебобулочные ~
dranžírovat окончательно оформлять блюда перед сервировкой	pivní ~ пивные ~
draslík калий	vinné ~ винные ~
dražé драже	dršťku рубец, ребуха
dražovaný изготовленный в виде драже	drť размельчённая масса
dresink (dressing) дрессинг, заправка, подливка, соус	ovesná ~ толокно
drhnout тереть	~ v bramborářství, cukrovarnictví мезга
drink дринк (алкогольный напиток)	drtit дробить, измельчать, размельчать
dripping жир, выплавленный в процессе термической обработки мяса	drůbež домашняя птица
drobeček - viz drobek	drůbežnictví птицеводство
drobek кроха, крошка	drůbky потроха птицы, сбой
drobení 1) засыпка из теста 2) кондитерская крошка 3) мелкие клёцки (в суп)	druh вид
drobenka кондитерская крошка	„ druhák “ вино второго сорта, получаемое повторным брожением виноградного сырья
	drunkorexie - viz ortorexie
	dry обозначение сухих напитков (т.е. без сахара)
	„ dryják “ алкогольный напиток низкого качества с высоким содержанием спирта

držadlo рукоятка, ручка
dřeň сердцевина (плода)
 kostní ~ костный мозг
 zubní ~ мякоть, пульпа
dřez (kuchyňský) таз (кухонный - для мытья посуды), лохань, раковина
dřín кизил (кизиль)
dřínky (plody dřínu) плоды кизила
dříst'ál барбарис
dubáček вид зелёного салата
dubonnet дюбоне (французский вермут)
dudák - viz **dudlík**
dudat (dudlat) (o dětech) сосать
dudlík пустышка, соска
dukátové buchtičky пышки с заварным кремом
durancie (duranče) сорт сливы
durha дурра (дурро) (вид злаковых)
durián дуриан (дурьян) (вид тропических фруктов)
dusičnan нитрат
dusit 1) пассеровать (овощи) **2)** припускать (рис) **3)** томить (лук) **4)** тушить (мясо)
dusítan нитрит
dušení томление, тушение
dušený 1) духовой, тушёный (мясо) **2)** пассерованный (овощи) **3)** припущенный (рис) **4)** томлёный (лук)
duť полей, пустотелый
dužina мякоть
dužnatět наливать (о фруктах)
dužnatý мясистый
dužnina - viz **dužina**
dvojitý (biftek, káva, whisky) двойной (бифштекс, виски, кофе), двукратный
dvouslivák lahodný - viz **ličí**
dymián - viz **tymián**

dýmka трубка
 vodní ~ кальян, наржиле
dýně тыква
dysgeuzie дисгеизия (патологическое нарушение чувства вкуса)
dyspepsie диспепсия (расстройство пищеварительного тракта)
dystrofie дистрофия (расстройство питания)
„dýško“ - viz **„diškrece“**
dysentérie дизентерия
džbán кувшин
džber ушат
džem джем
džezva джезва, турок (металлическая, сверху суженая посуда с прямой ручкой для заварки кофе или чая)
džin (gin) джин, чагрик (можжевельная водка)
džira кумин
džulbastija антрекот на вертеле с острыми приправами
džus джус, сок
džuvec гювеч (блюдо из кусков баранины и свинины, тушёных в рису с баклажанами, помидорами и приправами)

Е

Е („эчка“) **Е** (добавки в некоторые пищевые продукты - антиокислители, консервирующие вещества, красители, регуляторы pH, сгустители, стабилизаторы, усилители вкуса, эмульгаторы и т.д. - в общей сложности больше чем 300 химреактивов)

- egalizace** эгализация (обработка молока с целью достижения заданной жирности)
- egg nogg** молочный спиртной крем с яйцом
- egri bikavér** „бычья кровь“ (сорт красного венгерского вина)
- eidam** - viz **sýr eidamský**
- „**ekl**“ вещество, вызывающее брезгливость или отвращение
- ekler** (cukrářský banánek s krémem a polevou) кондитерский банан, эклер
- „**eklovat**“ брезговать, вызывать отвращение
- ekologie** экология
- ekonomika** экономика
- elixír** эликсир
- email** эмаль
- emailovaný** эмалированный
- ementál** - viz **sýr ementálský**
- emetikum** рвотное (средство)
- emulgátor** эмульгатор
- emulze** эмульсия
- endivium** эндивий (эндивий)
- endorfin** эндорфин (гормон хорошего настроения)
- enfleurage** выщелачивание эфирных масел из растений (цветов) при помощи жиров
- enoki** энюки (японский гриб)
- enologie** (věda o mikrobiologii, chemii a technologii vína) **оенология** (наука о микробиологии, химии и технологии вина)
- entomofágie** энтомофагия (поедание насекомых)
- entrecote** антрекот
- enzián** 1) первоначально лекарственное средство, теперь ликёр с добавкой экстракта из корней горечавки
- 2) **генциана, горечавка**
- enzym** энзим
- erectus** эректус (сорт тонизирующего напитка)
- ergokalciferol** (vitamin D2) **эргокальциферол**
- ergotismus** (otrava námelem) **эрготизм** (отравление спорыньёю)
- „**erteple**“ - viz **brambory**
- esence** **вытяжка, экстракт, эссенция**
- octová ~ уксусная ~
přírodní ~ натуральная ~
rumová ~ ромовая ~
umělá ~ искусственная ~
- eskarjol** - viz **štěrják**
- eskymo** эскимо (вид мороженого)
- espresso** эспрессо
- esšálek** - viz „**ešus**“
- ester** эфир
- estragon** полынь, эстрагон
- „**ešus**“ складная металлическая посуда в поле для военных, туристов и т.д.
- etanol** этиловый спирт
- etiketa** этикет (совокупность правил поведения)
- etiketka** наклейка, этикетка, ярлык
- eurýfágie** всеядность, эврифагия
- expandovaný** **вспученный**
- expandovat** (kukuřici, rýži atd.) **вспучивать** (кукурузу, рис, и т.д.)
- extrahovat** **выщелачивать, извлекать, экстрагировать**
- extrakt** (výtažek) **вытяжка, настойка, щёлок, экстракт**
- extrudér** **экструдер**
- extrudovat** (potravinu) **экструдировать** (специальным способом термически и механически обрабатывать продукты питания)